



BAKH-POT

Glasilo Društva Kočevarjev staroselcev

št. 16 / december 2003



*Sv. Ambrož, darilo južnotirolskega deželnega glavarja
dr. Luisa Durnwalderja za kapelico na Podstenicah;
izrežljal ga je kiparski mojster Ulrich Perathoner iz St. Ulricha*

*Hl. Ambrosius, Geschenk des Südtiroler Landeshauptmanns
Dr. Luis Durnwalder für die Kapelle in Steinwand;
geschnitzt vom Bildhauermeister Ulrich Perathoner aus St. Ulrich*

Dragi clani!

Bližamo se koncu leta 2003. Za nami je leto intenzivnega dela, zanimivih dogodkov in doživetij. V kratkem orisu ni mogoče vsega prikazati, vsekakor pa smo lahko na leto 2003 ponosni, kajti izteka se uspeha polno leto in z zadovoljstvom lahko gledamo na opravljeno delo. Posebno je vredno omeniti, da se življenje v našem centru odvija zelo intenzivno. Vedno se kaj dogaja - pouk za otroke, pevske vaje, učenje nemščine za odrasle in razna druga srečanja. Posebno je treba omeniti, da postaja center zanimiv tudi za ostale aktivnosti v dolini, za sestanke, prireditve in za družinska slavlja. Da o Milavževanju, pustovanju in podobnem ne govorimo.

Kot sem že omenil, teče od konca zime pri nas pouk nemščine za naše odrasle člane. Zelo nas veseli, da se je za to le odločil Georg Merfels, kot "Programmlehrer" profesor nemščine na gimnaziji v Novem mestu po kulturnem sporazumu med Zvezno republiko Nemčijo in Republiko Slovenijo. Kot doslej teče tudi pouk nemščine za mladinsko skupino, malo bolj intenziven je bil v času počitnic na Kočevskem jezeru. Tudi to obliko počitnikovanja in druženja za naše otroke smo izvedli tudi to leto. Vec o tem bo poročala Urška Kop.

Dogodki, ki so še posebej omembe vredni, pa bi bili sledeci: uradna otvoritev centra 7. septembra 2003 in obisk južnotirolskega deželnega glavarja dr. Luisa Durnwalderja ter bivšega slovenskega predsednika Milana Kucana v centru in na Podstenicah.

Otvoritev kulturnega centra, 7. septembra

Uradno otvoritev centra smo opravili 7. septembra. Ker je bil koroški deželni glavar, ki je svoj obisk napovedal, zaradi naravnih katastrof zadržan, je otvoritev opravila ga. Dietlinde Kreutzer, poslanka koroškega deželnega zbora, ki je pristojna (med drugim) za manjšine. Posebej razveseljivo je bilo, da so se naše otvoritve udeležili tako Janez Obreza,

direktor Urada za narodnosti pri Vladi Republike Slovenije, pa župan občine Dolenjske Toplice Franci Vovk kot tudi predstavniki vseh osrednjih slovenskih organizacij na Koroškem: prof. Jože Wakounig, predsednik Narodnega sveta koroških Slovencev, dr. Marjan Šturm, predsednik Zveze kulturnih organizacij, mag. Marjan Pipp, direktor Centra za narodnosti na Dunaju, mag. Vladimir Smrtnik, vodja urada za manjšino pri koroški deželni vladi in sedaj (izvoljen po naši otvoritvi) vodja enotne liste koroških Slovencev.



Seveda se je otvoritve udeležil tudi naš prijatelj dr. Ferdinand Mayrhofer-Grünbühel, veleposlanik Republike Avstrije v Sloveniji. Nemško veleposlaništvo je zastopal dr. Kolley, vodja kulturnega oddelka. Naj na koncu omenim še Fritza Schretterja, danes predsednika Abwehrkämpferbunda, prej deželnega poslanca, ki zato, ker ga omenjam zadnjega, ni najmanj pomemben. Ravno obratno. Prav on je pred sedmimi leti po slučajnem srečanju z nami koroškemu deželnemu zboru in takratnemu deželnemu glavarju dr. Christophu Zernattu dal poslanski predlog, naj dežela Koroška začne subvencionirati in nasploh podpirati Društvo Kočevarjev staroselcev kot pomembno kulturno organizacijo Kočevarjev v Sloveniji. Iz tega se je rodil tako naš center kot tudi vsa druga naša dejavnost. Kočevarska društva po svetu in na Koroškem so zastopali dr. Viktor Michitsch, Otto Tripp in neutrudni Heinz Stritzl, ki je o tem napisal tudi izčrpno poročilo za Gottscheer Zeitung. Kot ste sami doživeli ali slišali, so našo prireditev poleg govorov castnih

gostov popestrili naša mladinska skupina s kocevarskimi pesmimi (vodil jih je zborovodja Jože Smrekar), pa tudi New Swing Quartet, ki je najprej spremljal Urško Kop pri petju kocevarske himne, na koncu pa nam priredil tudi odlicen koncert. Našo otvoritev je snemala televizijska postaja Koroških Slovencev.

Podstenice, 26. avgusta

Ob pripravah na svetovni čebelarški kongres APIMONDIA v Ljubljani so tudi čebelarji CD Straža-Dolenjske Toplice pripravili za 100 južnotirolskih čebelarjev srečanje v čebelarskem domu na Podstenicah. Ob tej priliki je nas in Podstenice obiskal južnotirolski deželni glavar dr. Luis Durnwalder s spremstvom. Takrat je prišel k nam in na Podstenice tudi bivši slovenski predsednik Milan Kucan. Srečanj v našem centru sta se udeležila tudi veleposlanik republike Avstrije dr. Mayrhofer-Grünbühl in veleposlanik ZRN g. Hans Jochen Peters, kulturni ataše na italijanskem veleposlaništvu, mag. Marjan Pipp za Koroške Slovence, dr. Viktor Michitsch za Delovno skupnost Kocevarskih društev po vsem svetu. Ob tej priliki je naš rojak dr. Janez Gril (njegov ded je bil doma s Podstenic) blagoslovil kapelico, ki je sicer še stala, toda je bila v zelo slabem stanju. Naše društvo jo je skupaj s čebelarskim društvom Straža-Dolenjske Toplice obnovilo. Poslikavo je naredila Irena Kapš. Južnotirolski deželni glavar pa je podaril kip sv. Ambroža, zavetnika čebelarjev. Kapelica sicer prvotno ni bila posvečena sv. Ambrožu, a ker smo jo obnovili skupaj s čebelarji in ker je bila prireditvev v okviru svetovnega čebelarskega kongresa, bo pac sedaj posvečena sv. Ambrožu. Kipa, ki je rezbarska mojstrovina iz južnotirolske umetnostnorezbarske delavnice, seveda iz varnostnih razlogov ne hranimo v kapelici, tam je samo njegova slika. Bo pa kip romal na Podstenice ob čebelarskih prireditvah. Prireditvev na Podstenicah je bila posebno odmevna v medijih. Televizija je prenašala ta dogodek v 4 državah, o njej je poročalo nekaj deset časopisov in lokalnih radijskih postaj, posebej pozorno seveda mediji iz Južne Tirolske. Omembe vreden je tudi obisk odvetnika

dr. Petra Mussija in njegovih kolegov iz "starih" Študentskih organizacij, ki so za izgradnjo podstrešja nad dvorano - novih prostorov za muzej - zbrali 8000 evrov, k cemer je koroška deželna vlada primaknila še okoli 13.000 evrov. Projekt bomo realizirali v prvi polovici leta 2004.

Zelo pomembna so bila tudi srečanja z direktorjem evropskega urada Južnotirolske deželne vlade dr.dr. Karlom Rainerjem, ki je v našem centru že dvakrat imel zelo odmevno predavanje o pridobivanju sredstev iz strukturnih skladov EU. Na predavanja so prišli ljudje iz cele Slovenije. Stekel je tudi projekt pridobivanja sredstev EU za vodovod in drugo infrastrukturo v naši dolini, razvoja gospodarstva in čebelarstva, glede tega je bilo že nekaj sestankov vseh prebivalcev doline v centru. Imamo dobro podporo južnotirolske deželne vlade in nekaterih poslancev evropske ljudske stranke. V okviru teh naših stikov smo bili povabljeni na Južno Tirolsko in k deželnemu glavarju skupaj z županom občine Dolenjske Toplice Francijem Vovkom, županom občine Semic Jankom Bukovcem in podžupanom občine Novo mesto Milošem Dularjem, predstavnikom oddelka za gospodarstvo in predstavnikom čebelarjev dr. Borutom Roncevicem. Pokazali in razložili so nam način celostnega financiranja po programih Leader - urejanje prostora, gospodarstvo, infrastruktura, kmečki turizem, kmetijstvo itd. Kar so nam razložili in pokazali, je odlično izhodišče za naše bodoče dejavnosti. Vsi ti stiki z južnimi Tirolci so dober rezultat našega večletnega sodelovanja z evropskim poslancem dr. Michlom Ebnerjem, njegovega obiska pri nas v centru pred leti, našega obiska v Boznu januarja 2003 (o tem smo že poročali) na sedežu južnotirolske ljudske stranke, kjer je očitno nekoliko širši delegaciji (Ernest Zamida, Henrik Dralka, Primož Debenjak, Doris Debenjak in jaz) uspelo prepričati deželnega glavarja, da se naše društvo splaca podpreti.

Zelo dobre stike imamo z društvom nemško govorecih žena v Mariboru, udeležili smo se tudi otvoritve kulturnega doma v Apacah, v malo širši zasedbi tudi kongresa Federalisticne unije evropskih

manjšin in konference EBLUL (organizacija za ogrožene jezike) v Boznu konec maja, Primož Debenjak in Urška Kop pa sta se spet udeležila srečanja nemških manjšin v Sankelmarku pri Flensburgu.

Rodine

Razvoj nas je tudi prisilil, da smo se lotili tudi obnavljanja nekaterih spomenikov. Tako sem osebno organiziral nabiranje denarja za cerkev v Rodinah med Kocevarji in zbral okoli 1.300.000, seveda skupaj z materialnimi prispevki. Pri obnavljanju cerkvice v Rodinah je bil posebej aktiven naš rojak Jože Šus z družino. V skladu z dogovorom s crnomeljskim župnikom je pri letošnjem "žegnanju" v Rodinah pel tudi naš zborček kocevarske pesmi. Organizirali smo tudi prevoz z avtobusom za naše clane, tako da smo se te slovesnosti udeležili v večjem številu. Cerkev pa še ni končana in tudi za Rodine bo treba spraviti skupaj še nekaj denarja.

Topli vrh/Tappelwerch

Ko smo spomladi z dr.dr. Rainerjem pregledovali dolino, smo ga opozorili tudi na razpadajoci zvonik v Toplem vrhu. Beseda je rodila sad in južnotirolska deželna vlada mi je prejšnji teden sporočila, da bodo našemu društvu za ta zvonik poslali 12.000 evrov. To pomeni, da moramo mi voditi projekt, opraviti placila in južnim Tirolcem točno predložiti obracun z racuni. Predvidevamo, da bo malo denarja zmanjkalo - po predracunu naj bi zvonik stal cez 4 milijone SIT - in bomo zbirali dodatna sredstva med Kocevarji in krajani Crmošnjiske fare. Nekaj sredstev bomo prihranili tudi z udarniškim delom.

Muzej

Inž. Prelesnik, ki vsako leto za jaslice v kocevski farni cerkvi naredi eno kocevarsko vas, je lani naredil Ponikve, ki jih vidite v našem muzeju. Postavitev še ni dokončna, saj se bomo odlocili, kako jo bomo postavili, ko bo pripravljeno drugo podstrešje in bomo preuredili - ali bolje - dokončno uredili muzej. Letos je za jaslice v kocevski cerkvi naredil maketo vasi

Podstenice. Pri enem in drugem projektu je naše društvo sodelovalo s slikami in zbiranjem gradiva. Maketa vasi Podstenice bo nameščena v cebelarskem centru Podstenice. Veliko je pri tem pomagal naš Hajna - Henrik Dralka -, ki je naredil seznam vseh poslopij na Podstenicah, vseh prebivalcev itd.

Kakih rednih srečanj v našem centru še nismo uspeli organizirati, toda za malo vec družabnosti in srečanj med clani so poskrbeli izleti - na Gottscheer Wallfahrt v Krastowitzu prvo nedeljo v avgustu, v Maria Hilf v Rodine, na željo nemškega veleposlanika na Volkstrauertag 16. novembra ob vojaškem pokopališču in nemški kostnici na soški fronti v Tolminu in koncno 14. decembra na božicno prireditev v Velikovec/Völkermarkt.

Postali smo priljubljen cilj za skupinske izlete. Muzej in naš center nasploh je postal mednarodno zanimiv in v letu 2003 smo imeli cez 1000 obiskovalcev. Darja Pecavar in Ernest Zamida ta del dejavnosti izredno dobro vodita. Posebej moram pohvaliti Bena Kopa, ki vedno kuri pec in sploh skrbi za center, Henrika Dralko, ki je odlicen pri predstavljanju kulturne dediščine in našega narecja. Za priložnostne pogostitve so se odlicno izkazale naše ženske, zlasti Tinca Dralka, ki je specialistka za pobolice in filo. Tudi naš zborček bo postal lepši - Maria Schager trenutno pripravlja oblacila zanj.

Predvsem pa je za nas Kocevarje bistveno, da so minili casi, ko so nas zmerjali zato, ker smo Kocevarji. Tako doma kot po svetu so odnosi povsem drugacni in tudi osebno lahko recem, da sem vedno znova, ko hodim po celi Sloveniji kot podpredsednik CZ Slovenije, vesel, da so kar splošno zaceli govoriti: "O, glej, naš Kocevar je tudi že tukaj!" "Naš Kocevar" je kar ljubeca oznaka, pa ne samo za eno osebo. To se kaže tudi v dejstvu, da je nekaj novih clanih stopilo v društvo - in da so nekateri stari clani postali zelo aktivni.

Temna tocka pa je kulturni sporazum - ki ne daje tistega, kar smo pricakovali in zaenkrat šele tecejo pogovori, sicer intenzivni, toda samo pogovori o tem, kako bi prosili za sredstva, npr. za

štipendije. Naše probleme smo predstavili tudi predsedniku Državnega zbora g. Borutu Pahorju na razgovoru dne 10.12.2003. Sedaj je pac treba malo pocakati. Toda potrpljenja smo že dolgo navajeni.

Druga temna plat naše dejavnosti je dejstvo, da je dela, srecanj itd. veliko prevec in cetudi sedaj dela že cela ekipa, vseeno še vedno ne dohajamo vsega, kar bi lahko naredili. Zato je casopis, ki ste ga dobili, šele druga številka v tem letu, kar

ni v redu. Pozivam clane, ki bi na kakršenkoli nacin lahko kaj pomagali, da se javijo. Vsakega predloga bomo vsi in jaz osebno zelo veseli.

Za konec Vam vsem želim srecen Božic in dosti zdravja, uspehov in srece v letu 2004. Upam, da boste lahko z našim društvom v prihajajočem letu še bolj zadovoljni.

August Gril, predsednik

Liebe Mitglieder!

Das Jahr 2003 geht zu Ende. Es war ein Jahr intensiver Arbeit, interessanter Ereignisse und Erlebnisse. In einer kurzen Skizze kann nicht alles dargelegt werden, auf jeden Fall können wir aber auf das Jahr 2003 stolz sein, denn zu Ende geht ein volles Jahr und wir können mit der geleisteten Arbeit zufrieden sein. Besonders erwähnenswert ist die Tatsache, dass unser Zentrum sehr intensiv lebt. Immer gibt es was - Unterricht für die Kinder, Chorübungen, Deutschunterricht für Erwachsene und verschiedene andere Treffen. Besonders erwähnenswert ist es auch, dass unser Zentrum auch für andere Aktivitäten im Tal, für Sitzungen, Veranstaltungen und Familienfeiern interessant geworden ist. Um vom Nikolo, Fasching usw. überhaupt nicht zu reden.

Wie bereits erwähnt, läuft bei uns seit Winterende Deutschunterricht für Erwachsene. Es freut uns sehr, dass sich Georg Merfels, als "Programmlehrer" nach dem Kulturabkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Slowenien Deutschlehrer am Gymnasium in Novo mesto dazu entschließen konnte. Wie bisher läuft auch der Deutschunterricht für die Jugendgruppe, etwas intensiver war er während der Ferien am See von Gottschee. Diese Form der Ferien und des Zusammenseins haben wir für unsere Kinder auch in diesem Jahr organisiert.

Mehr darüber noch von Urschi Kop.

Besonders zu erwähnen sind folgende Ereignisse: die offizielle Eröffnung unseres Zentrums am 7. September 2003 und der Besuch des südtiroler Landeshauptmannes Dr. Luis Durnwalder und des slowenischen Altpräsidenten Milan Kucan in unserem Zentrum und in Steinwand.

Eröffnung des Kulturzentrums am 7. September

Die offizielle Eröffnung unseres Kulturzentrums fand am 7. September statt. Da der Landeshauptmann von Kärnten Dr. Jörg Haider, der seine Teilnahme zugesagt hatte, durch Naturkatastrophen verhindert war, wurde die Eröffnung von Frau Dietlinde Kreutzer vorgenommen, Abgeordnete zum Kärntner Landtag, die (unter anderem auch) für Minderheiten zuständig ist. Besonders erfreulich ist, dass an unserer Eröffnungsfeier sowohl Herr Janez Obreza, Direktor des Minderheitenamtes der slowenischen Regierung, und der Bürgermeister der Gemeinde Dolenjske Toplice Franci Vovk als auch die Vertreter aller zentraler Organisationen der Kärntner Slowenen teilgenommen haben - Prof. Jože Wakounig, Obmann des Rates der Kärntner Slowenen, Dr. Marjan Šturm, Präsident des Verbandes der slowenischen Organisationen, Mag. Marjan Pipp, Vorsitzender des Österreichischen Volksgruppenzentrums in Wien, Mag.

Vladimir Smrtnik, Leiter des Minderheitenamtes bei der Kärntner Landesregierung und inzwischen der (nach unserer Eröffnung gewählte) Leiter der Einheitsliste der Kärntner Slowenen. Natürlich nahm an der Eröffnung auch unser Freund Dr. Ferdinand Mayrhofer-Grünbühel, Botschafter der Republik Österreich in Slowenien, teil. Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland wurde durch Dr. Kolley vertreten, den Leiter der Kulturabteilung. Am Ende muss ich noch Fritz Schretter erwähnen, heute Leiter des Abwehrkämpferbundes, früher Abgeordneter zum Kärntner Landtag, der zwar nach den anderen erwähnt wird, aber deshalb nicht weniger wichtig ist, gerade umgekehrt. Er war es, der vor sieben Jahren nach einem ganz zufälligen Treffen mit einigen von uns in einem Antrag an den Kärntner Landtag und den damaligen Landeshauptmann Dr. Christoph Zernatto vorgeschlagen hat, das Land Kärnten solle doch beginnen, den Gottscheer Altsiedler Verein als wichtige Kulturorganisation der Gottscheer in Slowenien zu fördern. Das Ergebnis davon ist sowohl unser Zentrum als auch alle anderen Aktivitäten. Die Gottscheer Vereinigungen in der Welt und in Kärnten wurden von Dr. Viktor Michitsch, Otto Tripp und den nimmermüden Heinz Stritzl vertreten. Letzterer hat einen sehr ausführlichen Bericht für die "Gottscheer Zeitung" verfasst. Neben den Ansprachen der Ehrengäste wurde die Veranstaltung von unserem Jugendchor (unter der Leitung von Jože Smrekar), und auch vom New Swing Quartet gestaltet, das zuert unsere Urschi Kop bei der Gottscheer Hymne begleitet und abschließend ein vorzügliches Konzert veranstaltet hat. Unsere Veranstaltung wurde auch vom Fernsehsender der Kärntner Slowenen aufgenommen.

Podstenice/Steinwand, 26. August

Im Zusammenhang der Vorbereitungen auf den Weltkongress der Imker APIMONDIA in Laibach organisierten die Imker des Imkervereines Straža-Dolenjske Toplice für 100 Imker aus Südtirol ein Treffen beim Imkerzentrum in Steinwand. Bei dieser Gelegenheit hat Dr. Luis Durnwalder, Landeshauptmann von Südtirol, mit

Begleitung uns und Steinwand besucht. Damals kam zu uns und nach Steinwand auch der slowenische Altpräsident Milan Kucan.



An dem Treffen in unserem Zentrum nahmen auch dr. Mayrhofer-Grünbühel, Botschafter der Republik Österreich, Herr Hans Jochen Peters, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland, der italienische Kulturattaché, Mag. Marjan Pipp für die Kärntner Slowenen, Dr. Viktor Michitsch für die Arbeitsgemeinschaft der Gottscheer Landsmannschaften in der ganzen Welt teil. Bei dieser Gelegenheit wurde die Kapelle, die zwar noch erhalten geblieben war und jetzt renoviert wurde, von unserem Landsmann Dr. Janez Gril (sein Großvater kam aus Steinwand) geweiht. Die Instandsetzung hatten unser Verein zusammen mit dem Imkerverein Straža-Dolenjske Toplice besorgt, die Kapelle wurde von Irena Kapš bemalt. Der Südtiroler Landeshauptmann spendete eine Statue des hl. Ambrosius, des Patrons der Imker. Die Kapelle war zwar ursprünglich nicht dem hl. Ambrosius geweiht gewesen, aber weil sie von uns und den Imkern gemeinsam wieder instand gesetzt worden ist und weil die Veranstaltung im Rahmen des Weltkongresses der Imker stattfand, wird eben jetzt der hl. Ambrosius der Patron sein. Die Statue, ein Kunstwerk einer Kunstschnitzereiwerkstätte aus Südtirol, darf natürlich aus Sicherheitsgründen nicht immer in der Kapelle stehen, dort ist nur ein schönes Foto davon zu sehen. Der Heilige wird allerdings anlässlich von Imkertreffen doch nach Steinwand wandern. Die Veranstaltung in Steinwand fand in den Medien besondere Beachtung. Ausschnitte waren im Fernsehen in vier Staaten zu sehen, Berichte erschienen in

mehr als zehn Zeitungen und etlichen Rundfunksendern. Besondere Beachtung fand sie natürlich in den Südtiroler Medien.

Erwähnenswert ist auch der Besuch des Rechtsanwalts Dr. Peter Mussi und seiner Freunde von den studentischen Vereinigungen in Kärnten, dem es gelungen war, für den Ausbau des Dachbodens über dem Saal - für neue Räume fürs Museum - 8000 Euro zu sammeln, wozu die Kärntner Landesregierung noch 13.000 EURO beigesteuert hat. Das Vorhaben wird in der ersten Jahreshälfte 2004 realisiert.

Sehr wichtig waren auch die Treffen mit dem Leiter des Europabüros der Südtiroler Landesregierung Dr. Dr. Karl Rainer, der in unserem Zentrum schon zweimal vielbeachtete Vorträge über die Beantragung von Mitteln aus europäischen Strukturfonds gehalten hat, die von Interessierten aus ganz Slowenien besucht worden sind. Gestartet ist auch das Projekt der Gewinnung von Geldmitteln für die Wasserleitung und sonstige Infrastruktur in unserem Tal, für die Entwicklung der Wirtschaft und die Imkerei. In diesem Zusammenhang hat es im Zentrum schon einige Zusammenkünfte der Einwohner des Tales gegeben. Wir haben hier eine gute Unterstützung von Südtirol und von einigen Abgeordneten der Europäischen Volkspartei im Europaparlament. Im Rahmen unserer Kontakte wurden wir auch nach Südtirol und zum Südtiroler Landeshauptmann eingeladen, zusammen mit dem Bürgermeister der Gemeinde Dolenjske Toplice Franci Vovk, dem Bürgermeister der Gemeinde Semic Janko Bukovec und dem zweiten Bürgemeister der Gemeinde Novo mesto Miloš Dular, einem Vertreter der Wirtschaftsabteilung und Dr. Borut Rončević als Vertreter der Imker. Gezeigt und erläutert wurde die ganzheitliche Förderung nach den Programmen Leader - Raumordnung, Wirtschaft, Infrastruktur, Ferien auf dem Bauernhof, Landwirtschaft usw. Was wir gehört und gesehen haben, bildet einen vorzüglichen Ausgangspunkt für unsere künftigen Aktivitäten. Alle diese Kontakte mit Südtirol sind eine schöne Frucht unserer mehrjährigen

Zusammenarbeit mit dem Südtiroler Europaabgeordneten Dr. Michl Ebner, seines Besuches in unserem Zentrum vor etwa zwei Jahren, unseres Besuches in Bozen im Januar 2003 (von dem wir schon berichtet haben) bei der Südtiroler Volkspartei, wo es einer etwas breiteren Delegation (Ernest Zamida, Henrik Dralka, Primož Debenjak, Doris Debenjak und mir) offensichtlich gelungen ist, den Landeshauptmann von der Unterstützungswürdigkeit unseres Vereins zu überzeugen.

Sehr gute Kontakte haben wir mit dem Verein der deutschsprachigen Frauen "Brücken" in Marburg/Maribor, wir nahmen auch an der Eröffnung des deutschen Kulturzentrums in Abstell/Apace teil. In einer etwas breiteren Vertretung auch am Kongress der FUEV und der EBLUL (Büro für weniger verbreitete Sprachen) in Bozen Ende Mai, Primož Debenjak und Urschi Kop nahmen in diesem Jahr wieder auch an der Arbeitsgemeinschaft der deutschen Minderheiten in Sankelmark bei Flensburg teil.

Rodine

Die Entwicklung hat uns gezwungen, auch die Wiederinstandsetzung einiger Denkmäler in Angriff zu nehmen. So habe ich persönlich die Sammlung von Mitteln für die Wallfahrtskirche Maria Hilf in Rodine unter den Gottscheern übernommen, es gelang mir - natürlich mit Materialbeiträgen - rund 1.300.000 SIT zu sammeln. Bei der Wiederinstandsetzung des Kirchleins war unser Landsmann Jože Schuss mit Familie besonders aktiv. Nach Vereinbarung mit dem Pfarrer von Crnomelj hat beim diesjährigen Kirchtag in Rodine auch unser Jugendchor Gottscheer Lieder gesungen. Wir organisierten auch einen Bus für unsere Mitglieder, so dass wir an dieser Feier in größerer Zahl teilnehmen konnten. Die Kirche ist natürlich noch nicht fertig und auch für Rodine gilt es, noch einiges an Mitteln zusammen zu bekommen.

Topli vrh/Tappelwerch

Als wir im Frühjahr mit Ddr. Rainer durch das Tal fahren, zeigten wir ihm auch den verfallenden Glockenturm in Tappelwerch. Und das Wort fiel auf fruchtbaren Boden und von der Südtiroler Landesregierung bekam ich letzte Woche die Mitteilung, dass unserem Verein für diesen Glockenturm 12.000 EURO überwiesen werden. Wir müssen die Projektleitung und alle Abrechnungen übernehmen. Voraussichtlich wird das Geld nicht ausreichen - laut Kostenvoranschlag soll die Wiederinstandsetzung über 4 Millionen SIT kosten, doch wir hoffen, einige Mittel unter den Gotscheern und den Einwohnern der Pfarre von Tschermoschnitz zu sammeln. Etwas kann man auch durch freiwillige Arbeit ersetzen.

Museum

DI Prelesnik, der jedes Jahr für die Krippe in der Pfarrkirche von Gottschee die Makette eines Gottscheer Dorfes anfertigt, hat letztes Jahr die Makette des Dorfes Ponikve/Sporeben gemacht, die in unserem Museum zu sehen ist. Die Aufstellung ist noch nicht endgültig, denn darüber soll entschieden werden, wenn auch der zweite Dachboden fürs Museum fertig sein wird, wenn wir unser Museum (überhaupt erst) richtig einrichten können. Für die kommenden Weihnachten hat er für die Krippe die Makette des Dorfes Steinwand/Podstenice gemacht. Bei beiden Projekten machte unser Verein mit Fotos und der Sammlung von Informationen mit. Die Makette von Steinwand soll später im Imkereizentrum in Steinwand aufgestellt werden. Hier hat unser Heinrich Dralka viel mitgeholfen, der ein Verzeichnis aller Gebäude in Steinwand, aller Einwohner usw. angefertigt hat.

Es ist uns allerdings noch nicht gelungen, regelmäßige Treffen in unserem Zentrum zu organisieren. Für etwas mehr Geselligkeit und Zusammenhalt zwischen den Mitgliedern sorgten aber die Gruppenfahrten - zur Gottscheer Wallfahrt nach Krastowitz am ersten Sonntag im August, zur Kirche Maria Hilf in Rodine, auf Einladung des deutschen Botschafters

zum Volkstrauertag am 16. November zum Soldatenfriedhof und dem deutschen Beinhaus der Isonzofront nach Tolmin und schließlich am 14. Dezember zur Weihnachtsfeier nach Völkermarkt.

Wir sind inzwischen auch ein beliebtes Ziel für Gruppenfahrten geworden. Unser Museum und das Kulturzentrum überhaupt sind inzwischen international interessant und im Jahre 2003 gab es schon über 1000 Besucher. Darja Pecavar und Ernest Zamida organisieren diesen Teil unserer Aktivitäten sehr gut. Besonders zu erwähnen sind hier auch Beno Kop, der immer wieder den Ofen heizt und überhaupt für das Zentrum sorgt, und Heinrich Dralka, der besonders gut ist bei der Präsentation unseres Kulturerbes und unserer Mundart. Für gelegentliche Bewirtungen sind besonders unsere Freuen verdienstvoll, allen voran Tinca Dralka, eine wahre Spezialistin für die Fülle und die Poblitzta. Auch unser Jugendchor wird schöner werden - Maria Schager ist gerade dabei, die Kleidung zu besorgen.

In erster Linie ist es jedoch für uns Gottscheer wesentlich, dass jene Zeiten vorbei sind, als wir beschimpft wurden, nur weil wir Gottscheer sind. Sowohl in unserer Heimat als auch in der Welt haben sich die Dinge geändert und ich persönlich kann berichten, dass ich mich immer wieder freue, wenn ich als zweiter Präsident des Imkerverbandes von Slowenien irgendwo in Slowenien zu einem Imkertreffen komme und mit dem Ausruf empfangen werden: "Schau, unser Gottscheer ist auch schon hier!" "Unser Gottscheer" kann wohl als liebevolle Bezeichnung betrachtet werden, aber nicht nur für eine Person. Das schlägt sich auch in neuen Beitritten zu unserem Verein nieder - und in viel größerer Aktivität von Altmitgliedern.

Ein dunkler Punkt ist das Kulturabkommen, das noch nicht das gebracht hat, was wir erwartet haben. Einstweilen laufen noch die Gespräche - zwar intensive, doch nur Gespräche darüber, wie die Mittel zu beantragen sind, z.B. für die Stipendien für unsere Kinder. Unsere Probleme haben wir auch dem Präsidenten der slowenischen

Staatsversammlung Herrn Borut Pahor in einem Gespräch am 10. Dezember 2003 präsentiert. Und nun gilt es abzuwarten. Allerdings sind wir schon lange gewohnt, uns in Geduld zu üben.

Eine andere weniger erfreuliche Seite unserer Aktivitäten ist die Tatsache, dass es viel zuviel Arbeit, zu viele Treffen usw. gibt und obwohl inzwischen ein ganzes Team mitmacht, kann noch immer nicht alles laufend bewältigt werden. Deshalb ist auch die Zeitung, die heute vor Euch liegt, erst die zweite Nummer in diesem Jahr. Ich bitte alle Mitglieder, die in irgendeiner Weise mithelfen könnten, sich zu melden. Wir alle und ich persönlich werden uns über jeden Vorschlag riesig freuen.

Am Ende möchte ich allen ein fröhliches Weihnachtsfest und viel Gesundheit, Erfolg und Glück für das Jahr 2004 wünschen. Ich hoffe, dass Sie mit unserem Verein im kommenden Jahr noch mehr zufrieden sein werden.

August Gril, Obmann

Josip Murn-Aleksandrov

SV. AMBROŽ

Visoko v gorah, sv. Ambrož,
svet varuješ nam suše,
oh, žeje vecne, sv. Ambrož,
še váruj naše duše!

Sežgano nam stoji poljé,
sopar gre cez ravnine -
pa prišli smo zato v goré:
odreši nas vrocine!

Naj v dimih megle se pode
in cez planinske viške,
le dežja v nje, a nam v srce
daj rajši svoje bliske!

Goré naj tam, se v nemajo
ljudem nam po nižavi,
po dva in dva zavzemajo
nad tabo se v daljavi!



Porocilo o delu mladinske skupine

Urši Kop, vodja mladinske skupine

Letošnje poletje 2003 je bilo pestro, zabavno in povsem drugačno. Poletne pocičniške delavnice so se začele 2. julija, srečevali smo se trikrat na teden in sicer ob sredah, četrtek in petkih. Vsako jutro smo imeli jutranjo telovadbo. V dvorani smo se na blazinah razgibavali, tekmovali v namiznem tenisu in imeli aerobiko. (Mizo za namizni tenis smo dobili 11. 7.) Zunaj smo si popestrili dan z družabnimi igrami z žogo, kolebnico in gunitvistom. Tako zburjeni, polni energije smo priceli z delom po programu. Izdelovali smo okvirje iz papirne mase, jih prebarvali in nanje nalepili kamenčke in školjke. Otroci so prinesli s sabo fotografije in jih nalepili v okvir. Risali smo na mape z barvami Window-Color, z vošcenkami in vodenimi barvicami. Oblikovali smo figurice iz gline, sestavljali in lepili kamenčke, izdelovali viseče slike iz Moos-Gummija, nakit iz perlic in mase Fimo, izdelali lepljenko in herbarij. Otroci so bili ustvarjalni in si porisali tudi majice in porcelan, ki so ga prinesli od doma.

Skupaj smo oblikovali tudi poletni pano, urejali okolico centra, porisali tla okoli kulturnega centra ter skrbeli za red in čistoto v naravi. 14. avgusta smo imeli delovni dan, takrat so se otroci lotili čiščenja kulturnega centra, dvorane in muzeja. Tako kot lani smo od 18. do 22. avgusta imeli tecaj nemščine v Kocevju. Vodila ga je jezikovna šola Babylon. Otroci so se kopali v bližnjem jezeru in obiskali koncert ansambla Pepel in kri v samem

mestu Kocevje. Bili so zelo pridni.

Celo poletje nismo pozabili na pevske vaje. Dobili smo zborovodjo Jožeta Smrekarja iz Grosuplja. Pripravljali nas je na nastope po Avstriji, na Podstenicah ob cebelarskem prazniku in na naši otvoritvi.

Poleg vsega dela pa smo našli čas tudi za zabavo, nogomet, odbojko in namizni tenis. Nikoli nam ni bilo dolgčas. Program smo zaključili 26. avgusta, da so lahko otroci uživali še nekaj prostih dni pred pricetkom šole.

S šolo pa se zopet začne nemščina. Otroci še vedno prihajajo vsako drugo soboto na pouk nemščine.

6. decembra nas je obiskal Miklavž in prinesel veliko dobre volje in daril. To je dokaz, da smo bili res pridni. Izdelali smo tudi božično-novoletne voščilnice. Kulturni center smo okrasili, postavili jaslice in božično drevo ter ustvarili toplino, ki nas povezuje. Letos je za nami kar nekaj nastopov, otroci so pridobili veliko znanja, nove izkušnje in ideje, pokazali veliko vztrajnosti in ustvarjalnosti, pa tudi volje do dela jim ni manjkalo.

Zahvalila bi se Augustu in Doris, ki spodbujata in omogočata naše ideje, Mateji Zupancic, ki je pridno in vestno sovodila program, vsem, ki so kakorkoli pomagali in sodelovali pri programu ter našemu šoferju kombija.

Vsem želim vesel božic, v novem letu pa veliko lepih in nepozabnih trenutkov.

Kdor za pusta nese hrano v drugo hišo, s tem odnese tudi ves plevel s svojih njiv na sosedove. Tega dne vtakne kmet v zemljo tri zrna: eno za dan pred svetim Jurijem, enega za dan sv. Jurija, in enega za dan po njem. Bilka, ki najlepše odžene, doloci pravi čas za setev. Pri večerji mora biti skleda postavljena na krpo, ki se je na ta dan uporabljala v kuhinji. Na Pepelnico sredo navsezgodaj, preden vzide sonce, je treba nato krpo odnesti na visoko drevo, da kragulj ne bi odnesel kur. Če na pustni torek, preden vzide sonce, vržeš trske čez streho, boš tisto leto našel veliko pticjih gnezd. Kjer je za pusta veliko pustnih sprevodov in se veliko pleše, bo repa ostala dobra. Z juho, ki so jo ta dan skuhal iz prekajene svinine, je treba umiti govedo. To potem ne dobi uši in je neobcutljivo na kacje pike. Če za pusta postavimo v vodo enoletno leskovo šibo ('šisling') in požene popke do cvetne nedelje, se bo želja, ki smo si jo ob tem zaželeli, izpolnila.

Iz knjige Wilhelma Tschinkla: Ljudsko izročilo Kocevske

Bericht der Jugendgruppenleiterin

Urschi Kop, Leiterin der Jugendgruppe

Der Sommer 2003 war abwechslungsreich, unterhaltsam und ganz anders. Die Sommer-Workshops begannen am 2. Juli, wir trafen uns dreimal in der Woche - mittwochs, donnerstags und freitags. Jeden morgen gab es zunächst Morgengymnastik. Im Saal wurden auf den Turnpolstern Lockerungsübungen gemacht, es gab Tischtennis-Wettbewerbe und Aerobik (der Tisch für Tischtennis wurde am 11.7. geliefert). Im Freien sorgten Ballspiele, Sprungseil und Gummitwist für Abwechslung. So schön wacherüttelt und voller Energie arbeiteten wir dann programmgemäß weiter. Es wurden Bilderrahmen aus Papiermasse gefertigt, gefärbt und mit Steinchen und Muscheln beklebt. Die Kinder brachten Fotos mit und klebten sie in die Rahmen. Mit Window-Color-Farben, Wachsstiften und Wasserfarben wurden Mappen bemalt. Aus Ton wurden Figuren angefertigt, es wurden außerdem Steinchen zusammengesetzt und geklebt, aus Moos-Gummi Hängebilder, Schmuck aus Glasperlen und Fimo-Masse angefertigt, eine Kollage gemacht und ein Herbarium angelegt. Unsere Kinder waren ganz kreativ und haben auch von zu Hause mitgebrachte Nickis und Porzellanstücke bemalt.

Gemeinsam gestaltet wurde auch eine Sommer-Schautafel, es wurde die Umgebung des Zentrums in Ordnung gebracht, die Kinder bemalten den Boden um das Zentrum und sorgten für Sauberkeit und Ordnung in der Natur. Am 14. August gab es einen Arbeitstag, damals wurde von den Kindern das Zentrum und insbesondere der Saal und das Museum geputzt. So wie im vorigen Jahr gab es vom 18. bis zum 22. August einen Deutschkurs in Gottschee, wieder umgesetzt von der Sprachschule Babylon. Die Kinder badeten im nahen See und besuchten noch ein Konzert der Gruppe "Pepel in kri" im Zentrum der Stadt Gottschee.

Sie waren alle sehr brav und fleißig.

Den ganzen Sommer über wurden Chorübungen nicht vernachlässigt. Wir bekamen einen Chorleiter - Jože Smrekar aus Grosuplje. Er bereitete uns vor auf Auftritte in Österreich, in Steinwand beim Imkertreffen und bei der Eröffnung unseres Kulturzentrums.

Natürlich gab es immer noch genug Zeit zur Unterhaltung, für Fußball, Volleyball und Tischtennis. Es war wirklich nie langweilig. Das Programm wurde am 26. August beendet, so dass die Kinder vor Schulanfang noch einige Tage frei hatten.

Mit dem neuen Schuljahr begann wieder der Deutschunterricht. Die Kinder kommen noch immer jeden zweiten Samstag zum Deutschunterricht.

Am 6. Dezember besuchte uns der Nikolo und brachte viel gute Laune und viele Geschenke mit. Das heißt, dass sie wirklich brav gewesen sind. Wir machten auch die Weihnachts- und Neujahrswunschkarten. Das Kulturzentrum wurde geschmückt, es wurden die Krippe und der Weihnachtsbaum aufgestellt und die uns alle verbindende Wärme geschaffen. Wir blicken auf etliche Auftritte in diesem Jahr zurück, die Kinder haben viel neues Wissen, neue Erfahrungen und Ideen erworben. Auch an Einsatzbereitschaft hat es nicht gefehlt.

Ich möchte August und Doris danken, die unsere Ideen fördern und ermöglichen, Mateja Zupancic, die eifrig und gewissenhaft das Programm mit durchgeführt hat, und allen, die in irgendeiner Weise mitgeholfen und am Programm teilgenommen haben, auch dem Fahrer unseres Kombis.

Ich wünsche noch allen fröhliche Weihnachten und viele schöne und unvergessliche Augenblicke im neuen Jahr.

Ob kocevarskem kulturnem tednu v Krastowitzu

Obisk Kocevarjev v stari domovini in naš obisk na "Gottscheer Wallfahrt"

Beno Kop

Dne 30.7. nas je v kocevarskem kulturnem centru v Obcicah obiskal en avtobus Kocevarjev z vsega sveta (v okviru kocevarskega kulturnega tedna v Krastowitzu pri Celovcu). Po dolgem cakanju - prišli so z zamudo - smo jih ob 18. uri pricakali, nekaj Kocevarjev pa je z lastnimi avtomobili prišlo že prej. Vsi, ki smo se srečanja udeležili, smo bili zelo veseli in razpoloženi. Eni so nam pripovedovali svoje težave in tegobe, prej pri preselitvah in danes, mi pa svoje. Tako smo navezali prijateljske stike. Obljubili so nam še več podpore za naše delo v kocevarskem centru. Povedali smo jim, da se nas 13 odraslih uci knjižne nemščine. Ucitelj je nemški državljani in govori samo nemško. Tako se hitreje ucimo. Ogledali so si naš kocevarski muzej, ki ga bomo v prihodnje še razširili.

Sam obisk je kar hitro minil, ker so bili že pozni. Ob odhodu se nam je prav posebej zahvalil g. Frenk Mausser, ki je vodil izletnike po naši domovini oziroma tudi njihovi nekdanji domovini.

Gottscheer Wallfahrt

Vsako leto prvo nedeljo v avgustu organizirajo kocevarska društva romanje v Krastowitz (pri Celovcu) k Mariji Pomagaj, zavetnici vseh Kocevarjev po svetu. Tako tudi Kocevarji staroselci v Sloveniji.

Dne 3.8. smo se zjutraj zbrali na dogovorjenih mestih, kjer sta nas pobirala kar dva avtobusa. Enega je vozil Ernest Zamida in v tem je bila vsa moja družina Koppovih. Prav lepo bi se zahvalil vsem, ki so organizirali to romanje, posebej še Augustu Grilu, Doris Debenjak in Ernestu Zamidi. In seveda Kocevarjem v Krastowitzu, ki kljub starosti in bolecin, ki ste jo morali doživeti, dokazujete, da še obstajamo in se trudimo vsak po svoji moci, da ta narod ne bi šel v pozabo.

Ponosem sem, da sem potomec Kocevarjev, še posebej pa, ker me pri tem podpirata obe hceri Urška in Erika. Ena celo vodi mladinsko skupino.

Sam izlet je potekal zelo umirjeno, s prijetno razlago avstrijskih krajev. Na Krastowitzu nas je sprejela lepa glasba - "pleh muzika" z nagovorom dr. Michitscha. Sprevod oz. procesija je šla okrog gradu do cerkve, kjer je bila lepa maša za vse nas udeležence in vse še živece in že pokojne Kocevarje. Po maši je bilo žeganje na star nacin. nato smo imeli kosilo z glasbo. Kljub hudi vrocin smo se imeli zelo lepo.

Zato, dragi Kocevarji, še enkrat hvala za ves trud, ki ste ga prireditelji vložili, pa natakarcam in kuharicam za dobro postrežbo. In na svidenje drugo leto.

Na pustni torek se ne sme nikoli položiti na mizo točno toliko žlic, kot je ljudi okoli mize. Na ta dan tudi ne smeš jesti juhe, drugace se boš poleti veliko potil. Kislo zelje, ki se ga použije ta dan, pomaga proti vetrovom. Če vržeš kost od mesa, kuhanega na pustni torek, v lužo, boš vse leto trpel zaradi žab. Zasedovale te bodo povsod, celo k mizi in v posteljo. Če na ta dan pečeš kruh z drožmi, ti bodo krti napravili veliko škodo na polju. V Toplem Vrhu hrano, ki na ta dan ostane, posušijo na situ in za veliko noc vmesijo v moko ali pa jo specejo v filo. Če komu za pusta ponudiš kruh, bo s seboj vzel plevel z njiv. (Ovcjak) Tu tega dne prebirajo fižol, robkajo koruzo za setev in razložijo zeljna stebela. Če na ta dan sneži, bo repa dobro uspevala. Na ta dan kokošim nasujejo pico v obroc. Tiste kokoši, ki jo jedo, bodo varne pred jastrebi. V Planini hodijo na pustni torek fantje po vasi s pokrovi od peci, in pri hišah, kjer imajo hcere, godne za poroko, tolcejo po steni hiše in pojejo:

"Lani si odvec ostala, letos boš pa spet!"

Iz knjige Wilhelma Tschinkla: Ljudsko izročilo Kocevske

Anlässlich der Gottscheer Kulturwoche in Krastowitz

Ein Besuch der Gottscheer in der alten Heimat und unser Besuch der "Gottscheer Wallfahrt"

Beno Kopp

Am 30. Juli bekamen wir im Gottscheer Kulturzentrum in Krapflern Besuch - es kam ein ganzer Bus Gottscheer aus der ganzen Welt (im Rahmen der Kulturwoche). Nach langem Warten - die Gäste hatten Verspätung - kamen sie dann doch um 18 Uhr. Einige kamen mit eigenen Wagen schon früher. Alle, die am Treffen teilnahmen, freuten sich sehr und waren gut aufgelegt. Die Gäste erzählten von ihren Beschwerden und Schwierigkeiten, vor der Umsiedlung und danach, wir erzählten von unseren. So wurden freundschaftliche Kontakte hergestellt. Sie versprachen uns noch mehr Unterstützung für unsere Arbeit im Gottscheer Kulturzentrum. Wir hatten zu erzählen, dass inzwischen schon 13 Erwachsene Hochdeutsch lernen. Unser Lehrer ist deutscher Staatsbürger und spricht kein Slowenisch. So lernen wir schneller. Sie besichtigten unser Gottscheer Museum, das in Zukunft noch ausgebaut werden soll.

Die Zeit verflog schnell und der Besuch war wegen der Verspätung kurz. Beim Abschied bedankte sich Frank Mausser, der die Gruppe durch unsere Heimat führte, die früher auch die ihre gewesen war, recht herzlich.

Gottscheer Wallfahrt

Jedes Jahr am ersten Sonntag im August wird von den Gottscheer Landsmannschaften eine Wallfahrt in Krastowitz (bei Klagenfurt) zur Schutzmantelmadonna, der Beschützerin aller Gottscheer in der ganzen Welt organisiert. Und da schließen sich die Altsiedler in Slowenien an.

Am 3. August versammelten wir uns in der Frühe an den vereinbarten Stellen, wo wir von zwei Bussen abgeholt wurden. Fahrer des einen war Ernst Zamida und in diesem war die ganze Koppische Familie. Ich möchte allen herzlich danken, die diese Wallfahrt organisiert haben, noch ganz besonders August Gril, Doris Debenjak und Ernst Zamida. Und natürlich den Gottscheern in Krastowitz, die trotz Alter und erlebtem Leid noch unsere Existenz belegen und dass wir uns jeder nach seinen Möglichkeiten bemühen, unser Volk nicht dem Vergessen anheimfallen zu lassen.

Ich bin stolz, dass ich ein Nachkomme der Gottscheer bin, und noch ganz besonders darauf, dass mich beide Töchter, Urschi und Erika, dabei unterstützen. Eine leitet sogar die Jugendgruppe.

Der Ausflug selbst verlief sehr angenehm, mit einer angenehmen Erklärung der österreichischen Gegenden. In Krastowitz wurden wir von Musik empfangen - es gab ein Blasmusikkonzert und die Ansprache von Dr. Michitsch. Die Prozession ging um das Schloss herum bis zur Kirche, wo eine Messe gelesen wurde für alle Teilnehmer und alle noch lebenden und bereits verstorbenen Gottscheer. Nach der Messe gab es einen Segen nach alter Art. Dann gab es ein Mittagessen mit Musikbegleitung. Trotz der großen Hitze war es für uns sehr schön.

Deshalb, liebe Gottscheer, noch einmal ein herzliches Dankeschön für alle Bemühungen der Veranstalter, danke auch den Kellnerinnen und Köchinnen für die gute Bewirtung. Und nächstes Jahr auf Wiedersehen.

Podstenice

Stanovanjske hiše pred 1941

Po spomину zapisal Henrik Dralka za cebelarski dom na Podstenicah

Prebivalci:

skupaj odraslih seb: 31

skupaj otrok 38

št. 1 - stara hiša - (Grilš, Tomaiš). Hiša je bila prazna, v njej sta živela Mina in Matela (dva reveža, ki sta šla od hiše do hiše, po dogovoru cele vasi sta živela tu)

št. 2 - gostilna - Gril Heinrich (Tomaiš), 2 osebi, mati in sin;
<A> kegljišče, kovacnica, <C> velik skedenj s konjsko štaljo, shrambo za vozove in ostalo orodje, <D> velik kozolec, <E> ledenica, kjer so poleti hladili pivo in druge pijace, <F> "Ašhite" - poslopje in sredi njega vodnjak, ki je bil zlata rezerva za vodo, obenem pa je služil furmanom, ki so vozili les iz Roga za napajanje konj. Vodo so morali placati; pri hiši je bila še velika štala za krave in vinska klet
Dobro preživetje so nudili gostilna, kovacija, kegljišče, gozd in kmetija (prodajali tudi mleko). Imeli so tudi trafiko, pekli in prodajali kruh. Mladi gostilnicar Heinrich je tudi igral na harmoniko.

št. 3 - kmetija - Höfferle/Heferle (Roinarš), 3 osebe (mož, žena in stric)
<A> shramba za žito in mesnine, podkletena in izvedena kot brunarica, poslopje za vozove, <C> velik skedenj s štalo za konje in shrambo za orodje, <D> velik svinjak in kokošnjak. Pod hišo samo je bila štala za krave in kleti, zraven je bil vodnjak.
Živeli so od kmetijstva. Kadar je bilo veliko dela, so prišli pomagat Heferletovi iz Poljan

št. 4 - kmetija - Samida Rudolf (Plaisiš) 6 oseb (mož, žena in 4 otroci)
Hiša je stala na kleti in štali, <A> kleti, štala za 1 par konj, <C> velik skedenj, tudi za vozove (*tukaj je rada udarila strela, že dvakrat na isto mesto; prvič je pogorelo vse, s hišo vred, to je bilo še pred vojno. Po vojni je udarilo v skedenj s konjsko štaljo, ki ga je dala narediti gozdna uprava. Takrat je strela oplazila tudi hlapca Heglerja*), <D> posebna klet za krompir, <F> svinjak; imeli so tudi veliko štirno za vodo.
Tu je bil doma furman. Vsak dan je vozil hlodovino iz gozda v Stražo. Tudi pozimi je fural s sankami hlodovino v Stražo. Vcasih pa tudi do Crvanovega ovinka s sanmi, potem pa so preložili na vozove in vozili z vozom naprej. Če je bila poleti suša in ni bilo vode, je vozil v sodih vodo iz Podturna. Okoliške vasi so ga zelo spoštovale, dali so mu tudi posebno ime - Beldauf. Pri furanju mu je pomagal že starejši sin, živino doma pa je rihtal hlapec. Preživljali so se tudi s kmetijstvom. Mi otroci smo se najbolj veselili košnje. Takrat so prišli pomagat kosci iz doline, mi pa smo tlacili seno v skednju. Pomagali smo tudi pasti živino in zvečer dobili skledico mleka in kos kruha.

št. 5 - kmetija - Mavsar Ivan (Mausarš Hanža) 10 oseb (mož, žena in 8 otrok)
Pod hišo je bila štala za krave in svinjaki in kokošnjak. <A> velik skedenj, pod njim štala za 1 par konj, šupa; pri hiši je bila tudi štirna.
Tudi ta družina je živela od kmetije in furmanstva, imel je 1 par konj, toda gospodar je bil pijanec in je vse zapravil, tudi hosto. Bilo je dosti otrok in bili so revni.

št. 6 - kmetija - Kraker Rudolf (Klepaiš), 8 oseb (vdovec in 7 otrok)

Imeli so klet posebej za repo in zelje, klet za pijaco (mošt) in posebej za krompir. <A> velik skedenj, štala za krave, svinjaki, kokošnjak, zajcniki, velika delavnica za izdelovanje suhe robe, <C> velik kozolec in shramba za vozove, pod njim tudi štala za konje, <D> sušilnica za sadje. Imeli so tudi štirno za vodo.

Celotna družina je izdelovala suho robo, škafe, brente in še kaj. Vsak petek je gospodar naložil suho robo na voz in se še ponoci odpeljal (ob sobotah so bili tržni dnevi) tudi do Krškega. Imel pa je malo denarja, ker je vecino zamenjal za drugo robo. Delali so iz lastnega lesa. Ukvarjali so se tudi s kmetijstvom in živinorejo, imeli sušilnico za sadje, 1 konja, prodajali jabolčni mošt. Sin Rudi je tudi igral harmoniko in otroci smo dostikrat zaplesali.

št. 7 - osnovna šola - zaporedoma učitelji Ivancic, Grašic, Makarovic;

Šola je bila enorazrednica, v podkleteni stavbi je bilo še učiteljsko stanovanje; <A> podkletena drvarnica, uta

Vsi smo hodili v to šolo, tudi z Dalec hriba, iz Roga, Kunca in iz vasi Pogorelc. Prva učiteljica Ivanciceva je bila doma iz okolice Velikih Lašč, drugi učitelj, Ivan Grašic je bil Gorenjec iz okolice Medvod.

št. 8 - majhna hišica - stara lesena bajtica (Oražem), 1 oseba (stara ženica)

št. 9 - kmetija - 5 oseb, (Odlš) brat in 2 sestri, (Majhen, mož in žena)

Hiša podkletena s štalo za krave, <A> skedenj, šupa; imeli so tudi štirno za vodo.

št. 10 stanovanjska hiša - 3 družine, skupno 18 oseb.

Še Auersperg jo je dodelil takim, ki niso imeli svojega stanovanja. <A> velik skedenj s štalo za kravo in kletmi, imeli so tudi štirno za vodo.

Tu so živeli 3 družine. Ker je bila hiša zelo majhna in stara, so jo morali preurediti in povecati. Vsi skupaj so imeli kravo. Mavsar Friderik (mož in žena in 3 otroci), kmalu so se odselili v dolino, v Novo goro. Ostali dve družini sta bili slovenski ali napol slovenski, vsi pa so znali kocevarsko. Zajc (mož in žena in 5 otrok), oče je bil zaposlen kot cestar in je urejal cesto proti Rogu in proti Podturnu. Mohor (mož in žena in 4 otroci), oče je bil tesar in je izdeloval tramove in pragove.

št. 11 - stanovanjska hiša in žaga - Pogacnik. <A> dolgo poslopje z garažami za 2 tovornjaka, stanovanje za hlapce (Oberstarje iz Golobinjeka), <C> štala za 3 pare konj, <D> veliko skladišče za les (s streho) z enim cirkularjem, <E> žaga: dva gatra, cirkular za žamati, cirkular za obrezovanje desk, velika štirna za vodo, <F> strojnica s parno lokomobilom, na koncu je bil priključen še agregat za elektriko. V stanovanjski stavbi sta stanovala Pogacnik in Zorman.

št. 12 - kmetija - Mavsar Angela (mati in hci); hišo je vzel v najem lastnik žage Pogacnik, ker se je Mavsarjeva poročila in odselila; tu je potem stanoval strojnik Pogorelc z ženo in dvema otrokoma; <A> drvarnica

št. 13 - kmetija - Župoš Johana, 2 osebi (mati in sin); *sin je pripravljaval kamenje za cesto, nabiral beladono, storže za v grad, mati je predla ovcjo volno, nekaj sta pridelala tudi doma.* Hiša je bila podkletena, sicer lesena in ometana.

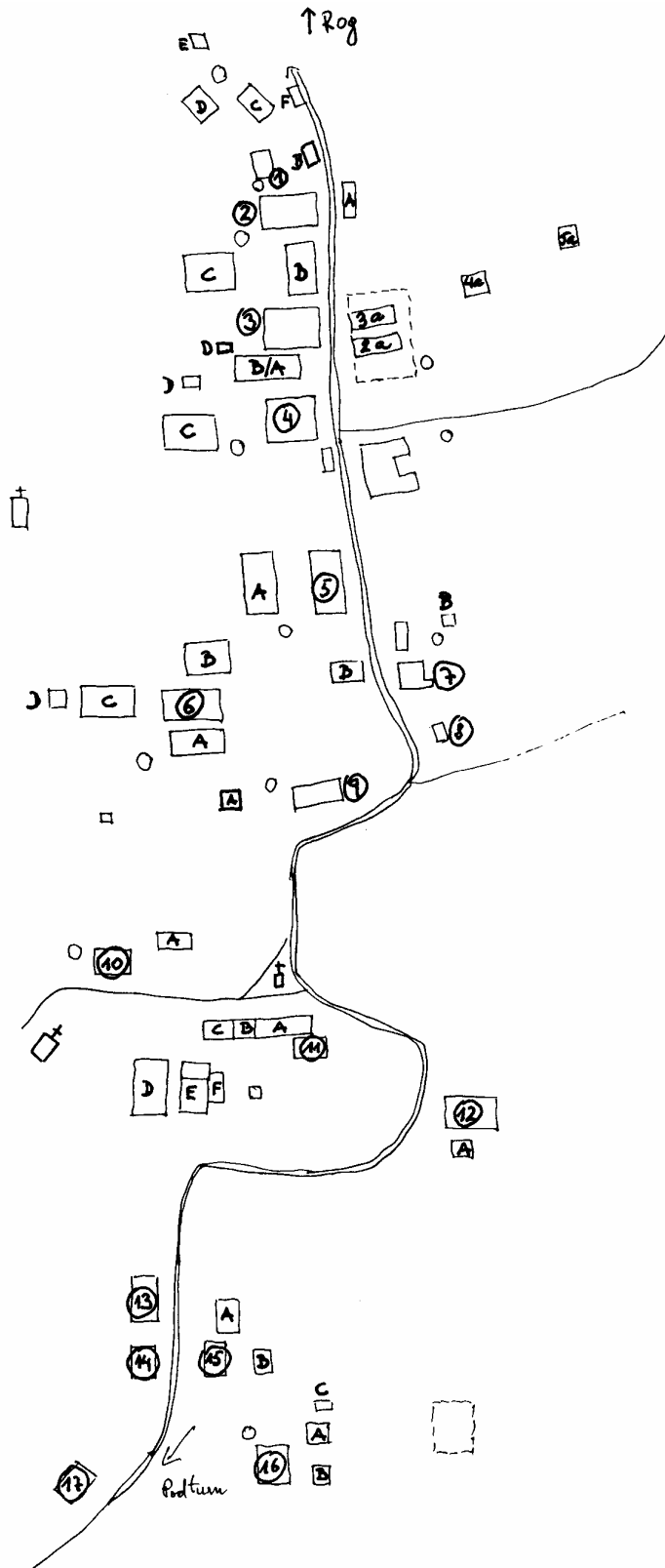
št. 14 - kmetija - Župoš Marija, 2 osebi (mati in hci). Hiša je bila podkletena, sicer lesena in ometana.

št. 15 - kmetija - Župoš Jur, 2 osebi (mož in žena); hiša je bila podkletena, spodaj tudi s štalo za krave, sicer lesena in ometana, <A> skedenj in prostor za orodje, mala drvarnica. *Preživljela sta se s poljedelstvom in živinorejo.*

št. 16 - kmetija - Fink, Dralka, 4 osebe (mož in žena, mati in sin); Hiša je bila brunarica, <A> klet v zemlji z nakritjem, svinjak.

Naša družina je živela od poljedeljstva in živinoreje, mož moje stare matere pa je bil strojevodja na roški gozdni železnici. Prevzeli smo tudi celotno Heferletovo posestvo (št. 3) in smo potem tudi tam živeli.

št. 17 - kmetija - Zajc, 2 osebi (mož in žena). Hiša je bila podkletena, polovica je bila lesena.



Auerspergov grad: 1a - 6a, dve brunarici: a4 in a5 sta bili izrecno Auerspergovi, zato so jih posebej vzdrževali, ker so družinski clani hodili vsako leto sem na pocity. V a1 je bila tudi gozdna uprava, ki jo je vodil ing. gozd. Obkracil, po rodu Ceh. Tu je tudi živel z ženo, pa še trije Auerspergovi uslužbenci, ki so vzdrževali vse objekte. V a1 so imeli tudi sušilnico za smrekove storže. V a2 je bila velika štala za živino (krave) in tudi velik skedenj. Zraven je bila ograda, da so živino lahko izpuščali. V 3a so bili ostali gozdarji, prvi je bil Prezelj, drugi Carman. Na Rogu je bil Parte in za njim Fric, na Dalec hribu Klastenik in za njim Vesel. Med seboj so bili povezani s telefonom. Za Obkracilom je prišel ing. Dušan Mulej. V a3 je stanoval tudi učitelj Ivan Grašic. Na a3 in a4 stoji danes novi cebelarski dom. Prej je tudi na a6 stal velik cebelnjak.

Po odhodu kocevskih Nemcev (konec leta 1941) so na Podstenicah ostale še štiri družine kocevskega porekla: Dralka, Fink, Mohar in Zajc. Ostali so bili Slovenci. Italijani so Pogacniku zaplenili in odpeljali ves les. Leta 1942 je italijanska vojska v juliju in avgustu med Roško ofenzivo vas požgala do tal.

Ko sem po požigu pritekel v vas, sem tekel pogledat, kaj je z mojimi cebelami. Kar zagledam na grmicevju cel roj cebel, ki so mirno cakale na cebelnjak. Toda zaman. Rekel sem si - jaz nimam stanovanja, vi ga tudi nimate, in se zjokal. Takrat sem bil tudi član cebelarskega društva Dolenjske Toplice.

Toliko Henrik Dralka po spominu. Ali kdo ve še kaj? Sporocite prosim po pošti ali po telefonu na naslov: Henrik Dralka, Stare Žage, 8350 Dolenjske Toplice

Steinwand

Wohnhäuser vor 1941

Nach der Erinnerung niedergeschrieben von Heinrich Dralka für das Imkereizentrum in Steinwand

Einwohner

insgesamt Erwachsene: 31

insgesamt Kinder: 38

Nr. 1 - altes Haus - (Grilsch, Tomaisch). *Im sonst leer stehenden Haus lebten Mina und Matela (zwei Arme, die von Haus zu Haus wanderten und nach Vereinbarung der Dorfgemeinschaft hier wohnten)*

Nr. 2 - Gasthaus - Grill Heinrich (Tomaisch), 2 Personen - Mutter und Sohn;
<A> Kegelbahn, Schmiede, <C> Große Scheune mit Pferdestall, Scheune für Wagen und sonstige Geräte, <D> große Heuharfe, <E> Eiskeller, wo im Sommer Bier und andere Getränke gekühlt wurden, <F> "Aschhite" - ein Gebäude mit einem Brunnen in der Mitte, der als eiserne Wasserreserve und zugleich für Fuhrleute, die Holz aus dem Hornwald brachten, zum Pferdetränken diente. Das Wasser musste bezahlt werden; beim Haus gab es noch einen großen Kuhstall und einen Weinkeller
Ein gutes Auskommen ermöglichten Gasthaus, Schmiede, Kegelbahn, der Wald und die Landwirtschaft (auch Milch wurde verkauft). Es gab auch eine Trafik, es wurde Brot gebacken und auch verkauft. Der junge Gastwirt Heinrich spielte auch Akkordeon.

Nr. 3 - Bauernhof - Höfferle/Heferle (Roinarsch), 3 Personen (Ehepaar und ein Onkel)
<A> unterkellerte und als Blockbau ausgeführte Vorratskammer für Getreide und Fleischwaren, Wagenscheune, <C> Große Scheune mit Pferdestall und Geräteraum, <D> großer Schweine- und Hühnerstall. Im Unterteil des Hauses selbst gab es einen Kuhstall und Keller, daneben den Brunnen. *Die Familie lebte von der Landwirtschaft. Wenn es viel Arbeit gab, kamen die Höfferles aus Pöllandl helfen.*

Nr. 4 - Bauernhof - Samida Rudolf (Plaisisch) 6 Personen (Mann, Frau und vier Kinder)
Im Unterteil des Hauses gab es Stall und Keller; <A> Keller, Stall für ein Pferdepaar, <C> große Scheune, auch für Wagen (*hier schlug oft der Blitz ein, schon zweimal auf dieselbe Stelle; beim ersten Mal brannte alles ab, auch das Wohnhaus, das war noch vor dem Krieg. Nach dem Krieg schlug es in die Scheune mit Pferdestall ein, die an dieser Stelle von der Forstverwaltung errichtet wurde. Damals streifte der Blitz auch den Knecht Högler*); <D> Kartoffelkeller; <F> Schweinstall; beim Haus gab es auch eine große Wasserzisterne.
Der Mann arbeitete als Fuhrmann. Jeden Tag brachte er Langholz aus dem Wald

nach Straža. Auch im Winter transportierte er Langholz nach Straža - mit dem Pferdeschlitten. Manchmal auch nur bis zur Straßenkehre Crvanov ovinek mit dem Schlitten, dann wurde das Holz auf Wagen umgeladen und es ging weiter mit dem Wagen. Wenn es im Sommer Dürre und Wassermangel gab, fuhr brachte er aus Podturn in Fässern Wasser nach Steinwand. In den umliegenden Dörfern war er sehr geschätzt, deshalb bekam er sogar einen besonderen Namen - Beldauf. Bei seinem Fuhrbetrieb half schon sein ältester Sohn mit, der Knecht mußte dagegen zuhause das Vieh versorgen. Die Familie betrieb aber auch Landwirtschaft. Wir Kinder haben uns am meisten auf die Heumahd gefreut. Damals kamen Schnitter aus dem Tal, um zu helfen und unsere Aufgabe war es, das Heu in der Scheune zusammenzustampfen. Wir halfen auch beim Viehhüten und bekamen am Abend eine kleine Schale Milch und ein Stück Brot.

št. 5 - **Bauernhof - Mavsar Ivan** (Mausarsch Hansa) 10 Personen (Mann, Frau und 8 Kinder) Im Unterteil des Hauses gab es Kuh-, Schweine- und Hühnerstall. <A> eine große Scheune mit einen Stall für ein Pferdepaar darunter, Schuppen; beim Haus gab es auch eine Wasserzisterne.

Auch diese Familie beschäftigte sich mit Landwirtschaft und Fuhrerei, der Hausherr besaß 1 Paar Pferde, doch der Bauer trank und vertrank alles, auch den Wald. Es gab acht Kinder und sie waren arm.

Nr. 6 - **Bauernhof - Kraker Rudolf** (Klepaisch), 8 Personen (ein Witwer und 7 Kinder) Es gab einen eigenen Keller für Rüben und Kraut, einen Getränkekeller (für Most) und einen gesonderten Kartoffelkeller. <A> große Scheune, Kuhstall, Schweinställe, Hühner- und Kaninchenstall; eine große Werkstätte für die Herstellung von Holzwaren; <C> große Heuharfe mit Wagenraum, unter der Harfe auch ein Pferdestall; <D> Obstdarre. Es gab auch eine Wasserzisterne.

Die ganze Familie stellte Holzwaren her - Schaffel, Bütteln usw. Jeden Freitag lud der Vater seine Holzwaren auf den Wagen und fuhr noch bei Nacht los (Samstag war Markttag), oft bis nach Krško. Er hatte jedoch wenig Geld, weil er seine Waren meist gegen andere Waren eintauschte. Sie haben mit eigenem Holz gearbeitet. Es wurde auch Ackerbau und Viehzucht betrieben, es gab eine Obstdarre, 1 Pferd, verkauft wurde auch Apfelmost. Der Sohn Rudi spielte Akkordeon und die Kinder tanzten oft.

Nr. 7 - **Grundschule** - nacheinander die Lehrer Ivancic, Grašic, Makarovic; es war eine Einklassenschule. Im unterkellerten Gebäude gab es noch eine Lehrerwohnung; <A> unterkellerte Holzlege, Laube

Wir Kinder haben alle diese Schule besucht, auch von Laubbüchel, Hornwald, Kuntschen und aus dem Dorf Pogorelc. Die erste Lehrerin, Frau Ivancic, stammte aus der Umgebung von Velike Lašce, der zweite Lehrer - Ivan Grašic war ein Oberkrainer aus der Umgebung von Medvode.

Nr. 8 - ein kleines Häuschen, eine Holzkate (Oražem), 1 Person (alte Frau)

Nr. 9 - **Bauernhof** - 5 Personen (Odlšch) Bruder und zwei Schwestern, (Majhen, Mann und Frau)- Im Kellergeschoß gab es den Kuhstall, <A> Scheune, Schuppen; beim Haus gab es auch eine Wasserzisterne.

Nr. 10 **Wohnhaus** - 3 Familien, insgesamt 18 Personen. Schon Fürst Auersperg teilte dieses Haus Familien ohne eigene Wohnung zu. <A> Große Scheune mit Kuhstall und Kellern, es gab auch eine Wasserzisterne. *Hier lebten 3 Familien, Da das Haus sehr klein und alt war, musste es renoviert und vergrößert werden. Alle Familien zusammen hielten eine Kuh. Friedrich Mavsar* (Mann, Frau und 3 Kinder), die Familie zog bald ins Tal, nach Nova Gora/Neuberg. Die beiden anderen Familien waren slowenisch oder halbslowenisch, alle sprachen allerdings auch

Gottscheerisch. **Zajc**, (Mann, Frau und 5 Kinder), der Vater arbeitete als Straßenarbeiter und hielt die Straße zur Hornwaldsäge und nach Podturn im Stande. **Mohor**, (Mann, Frau und 4 Kinder), der Vater war Zimmermann und stellte Balken und Eisenbahnschweller her.

- Nr. 11 - Wohnhaus und Säge - Pogacnik.** <A> ein langes Gebäude mit Garagen für 2 Lkws, Wohnung für Knechte (Oberstar aus Golobinjek/Taubenbrunn), <C> Stall für 3 Paar Pferde, <D> großes Holzlager (überdacht) mit einer Zirkularsäge, <E> Säge: 2 Gatter, 1 Säum-Zirkular, 1 Zirkular für die Bretterbeschneidung, 1 große Wasserzisterne, <F> Maschinenhaus mit der Dampflokomobile, am Ende war noch ein Stromaggregat angeschlossen. Im Wohngebäude wohnten Pogacnik und Zorman.
- Nr. 12 - Bauernhof - Mausser Angela (Mutter und Tochter);** als die Mausser heiratete und wegzog, mietete der Sägebesitzer Pogacnik das Haus; hier wohnte dann der Maschinist Pogorelc mit Frau und zwei Kindern; <A> Holzlege
- Nr. 13 - Bauernhof - Župosch Johanna, 2 Personen (Mutter und Sohn);** *der Sohn machte Steine für die Straße, sammelte Beladonna, Zapfen für das Schloss, die Mutter spann Schafwolle, sie betrieben auch ein wenig Landwirtschaft.* Das Haus war unterkellert, sonst aus Holz und vermörtelt.
- Nr. 14 - Bauernhof - Župosch Maria, 2 Personen (Mutter und Tochter).** Das Haus war unterkellert, sonst aus Holz und vermörtelt.
- Nr. 15 - Bauernhof - Župosch Jur, 2 Personen (Mann und Frau;** das Haus war unterkellert, unten mit einem Kuhstall, sonst aus Holz und vermörtelt. <A> Scheune und Geräteraum, kleine Holzlege. *Sie lebten von Ackerbau und Viehzucht.*
- Nr. 16 - Bauernhof - Fink, Dralka, 4 Personen (Mann und Frau, Mutter und Sohn);** Das Haus war ein Blockhaus. <A> Erdkeller mit Überdachung, Schweinestall. *Unsere Familie lebte von Ackerbau und Viehzucht, der Mann meiner Großmutter war Lokomotivführer der Hornwalder Eisenbahn. Wir übernahmen auch den gesamten Besitz von Höfferle (Nr. 3) und lebten später auch dort.*
- Nr. 17 - Bauernhof - Zajc, 2 Personen (Mann und Frau);** das Haus war unterkellert, zur Hälfte aus Holz.

Auersperg-Schloss 1a - 6a, zwei Blockhäuser - 4 und a5 waren der Familie Auersperg vorbehalten; sie wurden besonders sorgfältig instand gehalten, denn die Familienmitglieder kamen jedes Jahr hierher zur Sommerfrische. In a1 war auch die Forstverwaltung untergebracht, die vom gebürtigen Tschechen Ing. Obkracil geleitet wurde. Er lebte hier mit seiner Frau, zusammen mit noch 3 Auerspergschen Angestellten, die alle Objekte instand hielten. In a1 gab es auch eine Darre für Tannenzapfen. In a2 gab es einen großen Viehstall (Kuhstall) und auch eine große Scheune. Daneben gab es eine Umzäunung, in der das Vieh freigelassen wurde. In 3a waren die übrigen Förster untergebracht, als erster Prezelj, als zweiter Carman. Auf der Hornwaldsäge war zuerst Parte und nach ihm Fric, auf Laubbüchel Klastenik und nach ihm Vesel. Sie hatten eine Telefonverbindung untereinander. Nach Obkracil kam Ing. Dušan Mulej. In a3 wohnte auch der Lehrer Ivan Grašic. **Auf den Stellen von a3 und a4 steht heute das neue Imkerzentrum.** Früher stand auf a6 auch ein großes Bienenhaus.

Nach dem Weggang der Gottscheer Deutschen (Ende 1941) blieben in Steinwand vier Familien mit Gottscheer Abstammung: Dralka, Fink, Mohar und Zajc. Alle anderen waren Slowenen. Die Italiener beschlagnahmten das ganze Holz von Pogacnik und brachten es

weg. Im Juli und August 1942 hat die italienische Armee während der großen Hornwaldoffensive Feuer gelegt und das ganze Dorf brannte ab.

Als ich nach dem Feuer ins Dorf gelaufen kam, wollte ich sehen, wie es meinen Bienen ergangen ist. Da sah ich im Gebüsch einen ganzen Bienenschwarm, der geduldig wartete, um ins Bienenhaus zurückzukehren. Doch vergeblich. Ich habe mir gedacht - ich habe keine Wohnung mehr, ihr habt auch keine und es kamen mir die Tränen. Damals war ich auch Mitglied des Imkervereins Dolenjske Toplice.

Soviel Heinrich Dralka nach Erinnerung. Weiß noch jemand was? Melden Sie sich bitte per Post oder Telefon an die Adresse: Henrik Dralka, Stare Žage, SI-8350 Dolenjske Toplice

Udeležba na mednarodnih srečanjih

Primož Debenjak

V zadnjih dneh maja se je triclanska delegacija (Henrik Dralka, Ernest Zamida in Primož Debenjak) udeležila kongresa Federalisticne unije evropskih manjšin v Boznu na Južnem Tirolskem. Hkrati sta nas August Gril in Doris Debenjak zastopala na konferenci EBLUL.

Od 9. do 12. oktobra je že trinajstic potekalo letno zasedanje neformalne Delovne skupnosti nemških manjšin v Federalisticni uniji evropskih manjšin (FUEV oz. FUEN) v Evropski akademiji Sankelmark pri Flensburgu, najsevernejšem mestu v Nemčiji. Iz našega društva sva se srečanja udeležila Primož Debenjak in Urši Kop. Udeleženci so prišli iz številnih držav srednje in vzhodne Evrope, Danske, Francije ter nekdanje Sovjetske zveze. Vsebina letošnjega srečanja je bila uporaba sodobnih medijev. Osemclanska skupina se je odpeljala v filmski studio, kjer so posneli kratek film, drugi pa smo ostali v Sankelmarku, kjer so nam najprej opisali uporabo računalniške mreže pri manjšinski organizaciji, potem pa smo se razdelili na skupine, ki so s pomočjo programa Power Point naredile kratka poročila o svojih združenjih oziroma organizacijah.

Tako kot je že v navadi, je organizator udeležence v soboto peljal tudi na izlet na

Dansko. Obiskali smo nekaj predstavnikov tamkajšnje nemške manjšine, da bi se seznanili z njihovo poklicno dejavnostjo. Najprej smo si ogledali za naše predstave veliko kmetijo Jesa Jepsena, podpredsednika manjšinske organizacije "Bund deutscher Nordschleswiger", nato smo se peljali k predsedniku te organizacije, Hansu Heinrichu Hansenu, ki je obenem tudi eden od podpredsednikov FUEV, kjer smo si ogledali njegovo kliniko za domače živali. Potem smo šli v Hadersleben/Haderslev, kjer so nam v tamkajšnji pivovarni Fuglsang pripravili narezek, Kim Fuglsang pa nam je predstavil dejavnost in zgodovino pivovarne ter nam pokazal proizvodnjo slada, ki ga izvažajo v številne države po vsem svetu. Na poti domov smo se ustavili v Apenradeju, kjer nam je direktor Asmus Peter Asmussen opisal dejavnost gospodarskega centra Wirtschaftszentrum Nordschleswigs/Sønderjyllands Erhvervscenter.

Naslednje leto bo, kot kaže, prišlo do sprememb. Če bo šlo vse po nacrlih, bo 14. srečanje v Pécsu na jugu Madžarske, kar bi bilo za nas precej bližje, saj je potovanje v Sankelmark zaradi obnove gorskega dela železniške proge v Avstriji že dvakrat trajalo ves dan.

Srečen božic in vse najlepše v novem letu 2004 vam želi »operativna skupina«:

Doris in Primož Debenjak, Henrik in Tinca Dralka, August Gril, Beno in Urška Kop, Darja Pecavar in Ernest Zamida, Mojca Savski.

Unsere Teilnahme an internationalen Treffen

Primož Debenjak

In den letzten Maitagen nahm eine dreiköpfige Delegation (Heinrich Dralka, Ernst Zamida und Primož Debenjak) am Kongress der Föderalistischen Union der europäischen Volksgruppen in Bozen in Südtirol teil. Zwei Tage früher wurden wir von August Gril und Doris Debenjak in der EBLUL-Konferenz, ebenfalls in Bozen, vertreten. Beide Konferenzen beschäftigten sich mit der Rolle und Stellung der Minderheiten in der EU und mit Möglichkeiten, kleine und gefährdete Sprachen zu pflegen und zu fördern.

Vom 9. bis zum 12. Oktober fand in diesem Jahr bereits zum dreizehnten Mal eine Tagung der informellen Arbeitsgemeinschaft der deutschen Minderheiten in der Föderalistischen Union der europäischen Volksgruppen (FUEV) in der Europäischen Akademie in Sankelmark bei Flensburg statt, der nördlichsten Stadt in Deutschland. Von unserem Verein bzw. aus Slowenien nahmen Primož Debenjak und Urschi Kop teil. Die Teilnehmer kamen aus zahlreichen mittel- und osteuropäischen Ländern, Dänemark, Frankreich und aus der ehemaligen Sowjetunion, Thema des heurigen Treffens war die Verwendung moderner Medien. Eine achtköpfige Gruppe fuhr in ein Filmstudio und nahm dort einen Kurzfilm auf, die anderen blieben in Sankelmark, wo zunächst die Anwendung eines Netzwerks bei einer Minderheitsorganisation dargelegt wurde; danach wurden Gruppen gebildet, die mit Power-Point-Präsentationen Kurzberichte über die eigenen nationalen Vereinigungen und Organisationen anfertigten.

So wie sich das eingebürgert hat, folgte am Samstag auch ein Ausflug nach Dänemark. Zunächst wurden einige Vertreter der dortigen deutschen Minderheit besucht, um ihre berufliche Tätigkeit kennen zu lernen. Zuerst wurde der für unsere Vorstellungen große Bauernhof von Jes Jepsen, dem stellvertretenden Hauptvorsitzenden der Minderheitsorganisation "Bund deutscher Nordschleswiger" besichtigt, dann ging es weiter zum Hauptvorsitzenden derselben Organisation Hans Heinrich Hansen, der zugleich auch einer der Vizepräsidenten der FUEV ist - wir haben seine Haustierklinik besichtigt. Außerdem ging es nach Hadersleben/Haderslev, wo für die Teilnehmer in der dortigen Brauerei Fuglsang ein Aufschnitt bereitet wurde und Kim Fuglsang die Tätigkeit und die Geschichte der Brauerei darlegte und die Produktion von Malz demonstrierte, das in viele Länder auf der ganzen Welt ausgeführt wird. Auf der Rückfahrt wurde noch in Apenrade Station gemacht, wo der Leiter Asmus Peter Asmussen die Aktivitäten des Wirtschaftszentrums Nordschleswigs/Sønderjyllands Erhvervscenter darlegte.

Nächstes Jahr soll es offensichtlich zu Veränderungen kommen. Sollte alles plangemäß verlaufen, wird das 14. Treffen in Pécs/Fünfkirchen im Süden von Ungarn stattfinden. Für uns wäre das viel näher, denn die Fahrt nach Sankelmark hat wegen der Wiederinstandsetzung des gebirgigen Teils der Eisenbahnlinie durch Österreich schon zum zweiten Mal einen vollen Tag gedauert.

BAKH - POT je glasilo Društva Kocevarjev staroselcev in izhaja večkrat letno. Glasilo je brezplačno in je namenjeno vsem članom društva. ? **Uredniški odbor:** August Gril, Doris Debenjak, Primož Debenjak, Mojca Savski. ? **Društvo Kocevarjev staroselcev,** Obcice 9, SI-8350 Dolenjske Toplice, Slovenija. ? www.gottscheer.net ? e-mail: drustvo.kocevarjev@siol.net ? **Telefon centra:** 07/ 366 42 80; telefaks: 07/ 366 42 82 ? Za obisk centra in muzeja poklicite: družina Kop, Obcice 1, 07/306 50 00 ? za skupinske obiske: Ernest Zamida, 031 / 308 025 ali 07 / 33 77 520, faks: 07 / 33 77 521; oziroma Darja 031 / 794 449 ? Informacije o društvu: August Gril: 070 / 660 500 ? Doris Debenjak: 01 / 2328 025

NEUMNI PAVEL

Pavel je bil tako ubogljiv, kakor je bil neumen. Nekoc ga je mati poslala k teti, da bi tam nekaj opravil. Teta mu je podarila bneč sladkega medu. Posadil si je lonec na glavo in se pocasi zibal domov. Pri tem pa je dober del polil, tako da mu je med tekel po obleki na cesto. Politi med je pritegnil roj čebel in os. Nenehno so ga zasledovale in ga nadlegovale. Skušal je teci in jih pregnati z rokami. A zaman. Bolj ko je mahal okoli sebe z rokami, bolj so ga pestile in več medu je polil. Na njegov jok in stok je prihitela njegova mati, ga hitro potisnila v sobo in zaprla vrata za njim. Končno je bil rešen nadleže. Ko je videla mati njegovo obleko vso namazano z medom, ga je ozmerjala s trapom, ki ne ve, kako je treba prinesiti domov lonec medu. Poučila ga je, da mora lonec z medom lepo stisniti pod pazduho in med, ki kaplja na cesto, polizati z jezikom. To naj si Pavel zapomni.

Ob naslednjem obisku je Pavel od tete dobil za darilo kokoš. Torej jo je vtaknil pod pazduho in jo trdno držal, da mu ne bi pobegnila. Ker pa jo je prevec stiskal, se je večkrat podelala. Ob taki priliki je Pavel pokleknil na cesto in kakce vestno polizal. Ko je prišel domov in vse povedal materi, ga je jezno nadrla in ga imenovala bedaka, ker ne ve, da kuro privežeš na vrvico in jo potem spustiš; pri tem jo moraš klicati 'pi, pi pi.' Pavel si je nameraval ta nauk zapisati za uho in ga uporabiti, ko bi bilo potrebno.

Spet je šel k teti, in tokrat mu je podarila šivanko. Hitro jo je privezal za vrv, jo vlekel za sabo in klical: "Pi, pi!" Ko je stopil v hišo in hotel dati šivanko materi, je šivanka izginila brez sledu; izmuznila se je iz zanke. Mati ga je imenovala nevedno teslo, ki se vsega loti narobe. »Šivanko,« mu je govorila, »moraš vtakniti v suknjic, da ti ne pade ven.« »Je že v redu,« si je mislil Pavel.

Prihodnjic je od tete dobil lepo sprehajalno palico s srebrnim ročajem in železno konico. S konico naprej jo je pri vratu potisnil pod srajco in nato skozi hlace, tako da je palica gledala ven pod kolenom. Tako je šel domišljavo proti domu. Ko ga je mati ugledala, ga je pograbila za ušesa, da je glasno zakrical. »Zapomni si,« mu je rekla v poduk, »ce ti kdo podari palico, jo moraš vihteti v rokih in se lepo sprehajati, kot uglajen gospod. Ni treba, da vsakdo ve, da si neumni Pavel!"

*

Ko je šla mati neko nedeljo v cerkev k maši, je moral Pavel doma cuvati kokoši. Zadevo je vzel zelo resno, privezal kokoši na vrv in vrv privezal na drevo. Tako je bil gotov, da ne bo izgubil nobene od kokoši, ki so mu bile zaupane v varstvo. Nato se je ulegel pod jablano in zaspal.

Nedolgo zatem je kure opazil jastreb, in kot puščica je švignil na eno od njih. Ko pa se je s svojim plenom dvignil, je potegnil za seboj celo jato kokoši. Vrv se je strgala, in tako je lahko vse kokoši odnesel v zrak. Ko se je Pavel zbudil, je našel le košček vrvi na drevesu, kokoši pa so izginile. Takrat se je hudo ustrašil in postalo mu je tesno. »Kako me bo mati spet kregala,« si je mislil; »to je treba prepreciti!«

Nameraval je sam izvaliti piščance, zato je hitro privlekel košaro jajc in se usedel nanje. Toda, joj! Zmeckal je vsa jajca, in njegove nove hlace so bile vse popackane z rumenjacom in beljakom. Ves nemocen je stal tam. Ko je razmišljal o škodi, ki jo je naredil, mu je prišla na misel odrešilna ideja.

Hitro je stekel v klet in potegnil zamašek iz soda, da je zacelo teci iz njega vino v debelem curku. Hitro je podstavil zadnjo plat pod curek in si spral zapackane hlace. A na tleh se je vino nabralo v veliko lužo, in to Pavlu dalo spet misliti. Kaj bo mati rekla na to!

Da bi mater preslepil in prikrič sledove svojega hudodelstva, je šel hitro iskat vrečo moke v shrambo in moko stresel v lužo. Ko je mati prišla domov in videla, kaj vse je ušpicil, ga je grozno okregala in mu rekla, da je neumni Pavel, ki je vsak dan še bolj neumen.

Iz knjige Wilhelma Tschinkla: Ljudsko izročilo Kocevske